

Laivų ir jų įgulų atitikties tarptautiniams
reikalavimams dėl darbo jūrų laivyboje
vertinimo tvarkos aprašo
2 priedas

(Darbo jūrų laivyboje liudijimo formos pavyzdys)



LIETUVOS RESPUBLIKA

REPUBLIC OF LITHUANIA

DARBO JŪRŲ LAIVYBOJE LIUDIJIMAS

MARITIME LABOUR CERTIFICATE

Išduotas pagal 2006 m. Konvencijos dėl darbo jūrų laivyboje (toliau – Konvencija) V straipsnio ir
5 dalies nuostatas

Issued under the provisions of Article V and Title 5 of the Maritime Labour Convention, 2006 (referred below as „the Convention“)

Lietuvos Respublikos Vyriausybės įgaliojimu

Under the Authority of the Government of the Republic of Lithuania

Lietuvos transporto saugos administracijos

By Lithuanian Transport Safety Administration

Laivo duomenys

Particulars of the ship

Laivo pavadinimas

Name of ship

Šaukinys

Distinctive number or letters

Registracijos uostas

Port of registry

Registracijos data

Date of registry

Laivo tipas

Type of ship

Bendroji talpa¹

Gross tonnage¹

TJO numeris

IMO Number

Laivo savininkas² (vardas, pavardė / pavadinimas) ir jo adresas

Name and address of the shipowner²

Pastaba. Šis liudijimas galioja tik kartu su Darbo jūrų laivyboje atitikties deklaracija.

Note. This Certificate shall have a Declaration of Maritime Labour Compliance attached.

¹ Laivams, kuriems taikoma Tarptautinės jūrų organizacijos patvirtinta matmenų nustatymo tarpinė sistema, bendroji talpa yra talpa, nurodyta Tarptautinio matmenų liudijimo (1969) skiltyje PASTABOS. Žr. Konvencijos II straipsnio 1 dalies c punktą.

For ships covered by the tonnage measurement interim scheme adopted by IMO, the gross tonnage is that which is included in the REMARKS column of the International Tonnage Certificate (1969). See Article II(1)(c) of the Convention.

² *Laivo savininkas* – laivo savininkas arba kita organizacija ar kitas asmuo, pvz., valdytojas, agentas ar laivo be įgulos frachuotojas, iš savininko perėmęs atsakomybę už laivo veiklą, kuris, prisiimdamas tokią atsakomybę, sutiko prisiimti laivo savininkui taikomas pareigas ir įsipareigojimus pagal šią Konvenciją, neatsižvelgiant į tai, ar bet kuri kita organizacija ar asmenys vykdo tam tikras pareigas ir įsipareigojimus laivo savininko vardu. Žr. Konvencijos II straipsnio 1 dalies j punktą.

Shipowner means the owner of the ship or another organization or persons, such as the manager, agent or bareboat charterer, who has assumed the responsibility for the operation of the ship from the owner and who, on assuming such responsibility, has agreed to take over the duties and responsibilities imposed on shipowners in accordance with this Convention, regardless of whether any other organizations or persons fulfil certain of duties or responsibilities on behalf of the shipowner. See Article II(1)(j) of the Convention.

Šiuo liudijimu pažymima, kad:
This is to certify:

1. Laivas buvo patikrintas ir patvirtinta jo atitikties Konvencijos reikalavimams ir pridamos Darbo jūrų laivyboje atitikties deklaracijos nuostatomis.

That this ship has been inspected and verified to be in compliance with the requirements of the Convention, and the provisions of the attached Declaration of Maritime Labour Compliance.

2. Nustatyta, kad jūrininkų darbo ir gyvenimo sąlygos, nurodytos Konvencijos A5-I priede, atitinka pirmiau minėtos šalies nacionalinius reikalavimus, įgyvendinančius Konvenciją. Tokie nacionaliniai reikalavimai apibendrinami Darbo jūrų laivyboje atitikties deklaracijos I dalyje.

That the seafarers' working and living conditions specified in Appendix A5-1 of the Convention were found to correspond to the abovementioned country's national requirements implementing the Convention. These national requirements are summarized in the Declaration of Maritime Labour Compliance, Part I.

Šis liudijimas galioja iki tuo atveju, jei atliekamas patikrinimas pagal Konvencijos A5.1.3 ir A5.1.4 standartus.

This Certificate is valid until subject to inspections in accordance with Standards A5.1.3 and A5.1.4 of the Convention.

Šis liudijimas galioja tik tada, jei pridama Darbo jūrų laivyboje atitikties deklaracija, išduota
 This Certificate is valid only when the Declaration of Maritime Labour Compliance issued

(kur) (kada)
 at on is attached.

Patikrinimo, kuriuo pagrįstas šis liudijimas, atlikimo data
 Completion date of the inspection on which this Certificate is based was

Išduota (kur) (kada)
 Issued at on

Nr.
 No.

Liudijimą išduodančio įgalioto pareigūno parašas
 Signature of the duly authorized official issuing the Certificate

(Įgaliotos institucijos antspaudas)
 (Seal or stamp of the authority, as appropriate)

Privalomų tarpinių patikrinimų ir, jei reikia, bet kokių papildomų patikrinimų patvirtinimas
Endorsements for mandatory intermediate inspection and, if required, any additional inspection

Šiuo liudijimu pažymima, kad laivas buvo apžiūrėtas pagal Konvencijos A5.1.3 ir A5.1.4 standartus, ir nustatyta, kad jūrininkų darbo ir gyvenimo sąlygos, nurodytos Konvencijos A5-I priede, atitinka pirmiau minėtos šalies nacionalinius reikalavimus, įgyvendinančius Konvenciją.

This is to certify that the ship was inspected in accordance with Standards A5.1.3 and A5.1.4 of the Convention and that the seafarers' working and living conditions specified in Appendix A5-1 of the Convention were found to correspond to the abovementioned country's national requirements implementing the Convention.

Tarpinis patikrinimas:

(atliekamas per trečiuosius liudijimo galiojimo metus)

Intermediate inspection:

(to be completed between the second and third anniversary dates)

Pasirašė

Signed (Įgalioto pareigūno parašas / Signature of authorized official)

Vieta

Place

Data

Date

(Įgaliotos institucijos antspaudas)
 (Seal or stamp of the authority, as appropriate)

Papildomi patvirtinimai (jei reikalaujama)

Additional endorsements (if required)

Šiuo liudijimu patvirtinama, kad laivas buvo papildomai apžiūrėtas, siekiant patvirtinti, jog jis atitinka nacionalinius reikalavimus, įgyvendinančius Konvenciją, kaip to reikalaujama pagal Konvencijos A3.1 standarto 3 dalį, arba dėl kitų priežasčių.

This is to certify that the ship was the subject of an additional inspection for the purpose of verifying that the ship continued to be in compliance with the national requirements implementing the Convention, as required by Standard A3.1, paragraph 3, of the Convention or for other reasons.

Papildomas patikrinimas (jei reikalaujama)
Additional endorsements (if required)

Pasirašė
 Signed (Įgalioto pareigūno parašas / Signature of authorized official)
 Vieta
 Place
 Data
 Date

 (Įgaliotos institucijos antspaudas)
 (Seal or stamp of the authority, as appropriate)

Papildomas patikrinimas (jei reikalaujama)
Additional endorsements (if required)

Pasirašė
 Signed (Įgalioto pareigūno parašas / Signature of authorized official)
 Vieta
 Place
 Data
 Date

 (Įgaliotos institucijos antspaudas)
 (Seal or stamp of the authority, as appropriate)

Papildomas patikrinimas (jei reikalaujama)
Additional endorsements (if required)

Pasirašė
 Signed (Įgalioto pareigūno parašas / Signature of authorized official)
 Vieta
 Place
 Data
 Date

 (Įgaliotos institucijos antspaudas)
 (Seal or stamp of the authority, as appropriate)

Liudijimo galiojimo pratęsimas atlikus atnaujinamąjį patikrinimą (jei reikalaujama)
Extension after renewal inspection (if required)

Šiuo liudijimu pažymima, kad atlikus atnaujinamąjį patikrinimą nustatyta, kad laivas atitinka nacionalinius reikalavimus, įgyvendinančius Konvenciją, ir kad šio liudijimo galiojimas remiantis Konvencijos A5.1.3 standarto 4 dalimi pratęsiamas iki (ne ilgesniam nei 5 mėnesių laikotarpiui, skaičiuojant nuo esamo liudijimo galiojimo pabaigos dienos) tam, kad būtų galima išduoti naują liudijimą ir perduoti jį laivui.

This is to certify that, following the renewal inspection, the ship was found to continue to be in compliance with the national requirements implementing the Convention, and that the present certificate is hereby extended, in accordance with paragraph 4 of Standard A5.1.3, until (not more than 5 months after the expiry date of the existing certificate) to allow for the new certificate to be issued to and made available on board the ship.

Atnaujinamojo patikrinimo, kuriuo pagrįstas šio liudijimo galiojimo pratęsimas, atlikimo data / Completion date of the renewal inspection on which this extension is based was:

Pasirašė
 Signed (Įgalioto pareigūno parašas / Signature of authorized official)
 Vieta
 Place
 Data
 Date

 (Įgaliotos institucijos antspaudas)
 (Seal or stamp of the authority, as appropriate)